Lexique trilingue autour des questions relatives aux femmes

معجم ثلاثي اللغات حول قضايا المرأة

Trilingual glossary of women's issues

Safaa Monqid

Édition électronique

URL : <https://journals.openedition.org/ema/3047>

DOI : 10.4000/ema.3047

ISSN : 2090-7273

Éditeur

CEDEJ - Centre d'études et de documentation économiques juridiques et sociales

Édition imprimée

Date de publication : 1 janvier 2012

Pagination : 257-270

ISBN : 2 905838-48-5

ISSN : 1110-5097

Référence électronique

Safaa Monqid, « Lexique trilingue autour des questions relatives aux femmes », *Égypte/Monde arabe* [En ligne], 9 | 2012, document 9, mis en ligne le 31 décembre 2012, consulté le 07 juillet 2022. URL : <http://journals.openedition.org/ema/3047> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/ema.3047>

LEXIQUE TRILINGUE AUTOUR DES
QUESTIONS RELATIVES AUX FEMMES
TRILINGUAL GLOSSARY OF WOMEN'S ISSUES

معجم ثلاثي اللغات حول قضايا المرأة

Le système de translittération adopté est le suivant :

- Les voyelles longues (â-û-î)
- L'attaque vocalique (hamza) n'est pas notée en initiale. En milieu de mot, elle est représentée par une apostrophe.
- Les lettres emphatiques sont écrites de la manière suivante :
le sâd, ص est translittéré « ş » ; le dâd, ض « đ » ; le tâ, ط « t » ;
le zâ, ظ « z ».
- Les interdentes comme le ð est translittérée « dh » ;
le ðh « th ».
- La lettre ح est translittérée « h ».
- La lettre خ est translittérée « kh ».
- La lettre ش est translittérée « sh ».
- la lettre ع est translittérée par le c exposé.
- la lettre غ est translittérée par « gh ».

Tous les mots entre parenthèse en arabe désignent le pluriel du mot traduit.

Femmes et société
Women and society
المرأة والمجتمع

Woman	Femme	imra'a	امراة
Women	Femmes	nisâ'	نساء
Young girl	Jeune fille	fatât -fatayât	فتاة (فتيات)
Minor girl	Mineure	qâşira - qâşirât	قاصرة (قاصرات)
Man	Homme	rajul - rijâl	رجل (رجال)
Sex-Gender	Sexe - Genre	jins	جنس
The weaker sex	Le sexe faible	al-jins al-laţîf	الجنس اللطيف
Female	Femelle	unthâ	أنثى
Male	Male	dhakar	ذكر
Situation	Situation	waḍḥ - awḍâḥ	وضع (أوضاع)
Women's situation	La situation des femmes	waḍḥiyyat al-mar'a	وضعية المرأة
Ideology	Idéologie	idyûlûjyâ	إيديولوجيا
Society	Société	mujtamaḥ	مجتمع
The social culture	La culture de la société	thaqâfat al-mujtamaḥ	ثقافة المجتمع
Patriarchal society	Société patriarcale	mujtamaḥ abawî	مجتمع أبوي
Male society	Société masculine	mujtamaḥ dhukûrî	مجتمع ذكوري
Social norms	Normes sociales	nuzum ijtimâ'iyya	نظم اجتماعية
Education	Éducation	tarbiya	تربية
Role	Rôle	dawr-adwâr	دور (أدوار)

LEXIQUE

Patriarchal model	Modèle patriarcal	namaṭ abawî	نمط أبوي
Male culture	Culture masculine	ṭhaqâfa dhukûriyya	ثقافة ذكورية
Domination	Domination	haymana	هيمنة
Stereotype	Stéréotype	ṣûra namaṭiyya	صورة نمطية
Habit	Habitude	ʿâda - ʿâdât	عادة (عادات)
Tradition	Tradition	taqâlîd	تقاليد
Practice	Pratique	mumârasa - mumârasât	ممارسة (مارسات)
Conservative	Conservateur - Conservatrice	muḥâfiṣ - muḥâfiṣa	محافظ - محافظة
Fundamentalist	Fondamentaliste	mutaṣhaddid - mutaṣhaddida	متشدد - متشددة
Barrier	Barrière	râdiʿ - rawâdiʿ	رادع (روادع)
Moral barriers	Barrières morales	rawâdiʿ akhlâqiyya	روادع أخلاقية
Religious barriers	Barrières religieuses	rawâdiʿ dîniyya	روادع دينية
Value	Valeur	qîma - qiyam	قيمة (قيم)
Principle	Principe	mabdaʿ - mabâdiʿ	مبدأ (مبادئ)
Cultural heritage	Héritage culturel	mawrûṭhât ṭhaqâfiyya	موروثات ثقافية
Traditional society	Société traditionnelle	mujtamaʿ taqlîdî	مجتمع تقليدي
Honour	Honneur	ʿird / ṣharaf	عرض / شرف
The female body	Le corps féminin	jasad al-marʿa	جسد المرأة

Veil	Voile	ḥijāb	حجاب
Veiled	Voilée	muḥajjaba - muḥajjabât	محجبة (محجبات)
Women wearing niqab	Femme portant le niqab	munaqqaba - munaqqabât	منقبة (منقبات)
Non-veiled women	Femmes non voilée	sâfira - sâfirât	سافرة (سافرات)
Islamic Law	Loi islamique	sharī'a islâmiyya	شريعة إسلامية
Rule	Règle	ḥukm - aḥkâm	حكم (أحكام)
Religious rules	Les règles de la religion	aḥkâm aṣh-sharī'a	أحكام الشريعة
Gap	Fossé	fajwa -fajawât	فجوة (فجوات)
Discrimination	Discrimination	tamyîz	تمييز
Discrimination against women	Discrimination contre les femmes	tamyîz ḍid al-mar'a	تمييز ضد المرأة
Discriminatory practices	Pratiques discriminatoire	mumârasât tamyîziyya	ممارسات تمييزية
Fight against discrimination against women	Lutte contre la discrimination envers les femmes	mukâfaḥat at - tamyîz ḍid al-mar'a	مكافحة التمييز ضد المرأة
Equality	Égalité	musâwât	مساواة
Gender Equality	L'égalité des sexes	al-musâwât bayna al-jinsayn	المساواة بين الجنسين
Challenge	Défi	taḥaddī - taḥaddiyât	تحدي (تحديات)
Liberty	Liberté	ḥurriyya - ḥurriyât	حرية (حريات)

LEXIQUE

Movement	Mouvement	ḥaraka - ḥarakât	حركة (حركات)
Feminist movements	Mouvements féministes	ḥarakât nisâ'iyya	حركات نسائية
Fight	Lutte	munâḥaḍa	مناهضة
Women's liberation	La libération des femmes	taḥrîr al-mar'a	حرير المرأة
Women's power	Force féminine	quwwa nisâ'iyya	قوة نسائية
Social justice	Justice sociale	ʿadâla ijtîmâ'iyya	عدالة اجتماعية
Obstacles	Obstacles/ Contraintes	muʿawiqât	معوقات
Relation	Relation/ rapport	ʿalâqâ - ʿalâqât	علاقة (علاقات)
Social relations	Rapports sociaux	ʿalâqât ijtîmâ'iyya	علاقات اجتماعية
Male/female relations	Rapports hommes/ femmes	ʿalâqât bayna ar-rajul wa-l-mar'a	علاقات بين الرجل و المرأة
Relations between the two sexes	Rapports entre les deux sexes	ʿalâqât bayna al- jînsayn	علاقات بين الجنسين
Modernization of society	Modernisation de la société	taqaddum al mujtamaʿ	تقدم المجتمع
Social change	Changement social	at-taghyîr al-ijtimâʿî	التغيير الاجتماعي
Development	Développement	taṭawwur	تطور
Social norms	Normes sociales	al-maʿâyîr al-ijtimâ'iyya	المعايير الاجتماعية
International Women's Day	La Journée Mondiale de la Femme	al-yawm al-ʿâlamî lil-mar'a	اليوم العالمي للمرأة

Femmes et espaces Women and space المرأة والفضاء العام والخاص			
City	Cité/Ville	madîna	مدينة
Urban area	Milieu urbain	wasat ḥaḍarî	وسط حضري
Rural area	Milieu rural	wasat rîfî	وسط ريفي
Space	Espace	faḍâ'	فضاء
Public space	Espace public	faḍâ' ʿâm	فضاء عام
Private space	Espace privé	faḍâ' khâṣ	فضاء خاص
The outside	Le dehors	al-khârij	الخارج
The inside	Le dedans	ad-dâkhil	الداخل
Public life	Vie publique	ḥayât ʿâmma	حياة عامة
Private life	Vie privée	ḥayât khâṣṣa	حياة خاصة
Street	Rue	shâri ^c - shawâri ^c	شارع (شوارع)
Habitat	Habitat	sakan	سكن
Urban segregation	Ségrégation urbaine	tafriqa ḥaḍariyya	تفرقة حضرية
Mobility	Mobilité	tanaqqul	تنقل
Mix between the sexes	La mixité entre les deux sexes	al-ikhtilâṭ bayna al-jinsayn	الاختلاط بين الجنسين

LEXIQUE

The feeling of insecurity	Le sentiment d'insécurité	ash- shu'ûr bi 'adam al-amân	الشعور بعدم الأمان
Public transport	Transport public	naql 'âm	نقل عام
<p>Femmes et droits Women and Rights المرأة والميدان القضائي</p>			
Power	Pouvoir	sulṭa	سلطة
Law	Loi	qânûn - qawânîn	قانون (قوانين)
Justice	Justice	qaḍâ'	قضاء
Jurisprudence	Jurisprudence	taṭbîqât qaḍâ'iyya	تطبيقات قضائية
Right	Droit	ḥaq - ḥuqûq	حق (حقوق)
The Human rights	Les droits de l'Homme	ḥuqûq al-insân	حقوق الإنسان
Women's rights	Les droits des femmes	ḥuqûq al-mar'a	حقوق المرأة
Political rights	Droits politiques	ḥuqûq siyâsiyya	حقوق سياسية
Protection of rights	La protection des droits	ḥimâyat al-ḥuqûq	حماية الحقوق
Duty	Devoir	wâjib - wâjibât	واجب (واجبات)
Policy	Politique	siyâsa - siyâsât	سياسة (سياسات)
Social policies	Politiques sociales	siyâsât ijtimâ'iyya	سياسات اجتماعية
Economic policy	Politiques économiques	siyâsât iqtisâdiyya	سياسات اقتصادية
Measures	Mesures	tadâbîr	تدابير

Constitution	Constitution	dustûr	دستور
Article	Article	mâdda - mawâd	مادة (مواد)
Text	Texte	naş - nuşûş	نص (نصوص)
Legal text	Texte de loi	naş qânûnî	نص قانوني
Convention/ Agreement	Convention	mu'âhada - mu'âhadât	معاهدة (معاهدات)
International Agreement	Convention internationale	mu'âhadât duwaliyya	معاهدات دولية
Code of personal status	Le code du statut personnel	qânûn al aḥwâl aṣḥ-shakḥsiyya	قانون الأحوال الشخصية
National legislation	Législation nationale	tashrî'ât waṭaniyya	تشريعات وطنية
International agreements	Chartes internationales	mawâthiq duwaliyya	موثائق دولية
Aid /Assistance	Aide	muṣâ'ada - muṣâ'adât	مساعدة (مساعادات)
Legal aid	Aide juridique	muṣâ'ada qânûniyya	مساعدة قانونية
Electoral rights	Droit d'élection	haq al-intikhâb	حق الانتخاب
Voting rights	Droit de vote	haq at-taṣwît	حق التصويت
Political participation	Participation politique	muṣḥâraka siyâsiyya	مشاركة سياسية
Legal Framework	Cadre juridique	al-iṭâr al-qânûnî	الإطار القانوني
Legal amendments	Modifications légales	ta'dîlât qânûniyya	تعديلات قانونية

Femmes et famille Women and Family المرأة والعائلة			
Family	Famille	ʿâ'ila - usra	عائلة / أسرة
Family relations	Rapports familiaux	ʿalâqât usariyya	علاقات أسرية
Member	Membre	fard - afrâd	فرد (أفراد)
Marriage	Mariage	zawâj	زواج
Legal marriage	Mariage légale	zawâj <u>sharʿî</u>	زواج شرعي
Forced marriage	Mariage forcé	zawâj ijbârî	زواج إجباري
Marriage before legal age	Mariage précoce	zawâj mubakkir	زواج مبكر
Right to chose the husband	Droit de choisir le mari	ḥaq fî-ikhtiyâr az-zawj	حق في اختيار الزوج
Marital age	L'âge du mariage	sin az-zawâj	سن الزواج
Hyman	Hymen	bakâra	بكاراة
Perforation of hyman - Loss of virginity	Perforation de l'hymen - Perte de la virginité	faḍḍ al-bakâra	فض البكاراة
Spouse	Époux - Épouse	zawj - zawja	زوج - زوجة
Family life	Vie familiale	ḥayât ʿâ'iliyya	حياة عائلية
Husband's approval	Autorisation du mari	idhn az-zawj	إذن الزوج

The legal guardian	Le tuteur légal	waliyyu l-amr	ولي الأمر
Family obligation	Obligation familiale	wājibât ʿāʿiliyya	واجبات عائلية
Pregnancy	Grossesse	ḥaml	حمل
Birth	Accouchement	wilâda	ولادة
Reproductive health	Santé reproductive	ṣiḥḥa injâbiyya	صحة إجابية
The motherhood	La maternité	al-umûma	الأمومة
Custody	Garde	ḥaḍâna	حضانة
Fetus	Foetus	janîn	جنين
Child	Enfant	ṭifl - aṭfâl	طفل (أطفال)
Poligamy	Polygamie	taʿaddud az-zawjât	تعدد الزوجات
Divorce	Divorce	ṭalâq	طلاق
Unilateral divorce	Divorce arbitraire	ṭalâq taʿassufî	طلاق تعسفي
Pension	Pension	nafaqa	نفقة
Divorced woman	Femme divorcée	imraʿa muṭallaqa	امراة مطلقة
Widow woman	Femme veuve	imraʿa armala	امراة أرملة
Spinster	Vieille fille	imraʿa ʿânis	امراة عانس

<p>Femmes et économie</p> <p>Women and economy</p> <p>المرأة والحياة الإقتصادية</p>			
Empowerment of women	L'empowerment des femmes/ l'autonomisation des femmes	tamkîn al-mar'a	تمكين المرأة
Support	Soutien	da'ım	دعم
Developmental objectives	Objectifs de développement	ghâyât inmâ'iyya	غايات إنمائية
Women's financial independence	L'autonomie des femmes	istiqlâliyyat al-mar'a	استقلالية المرأة
Women's work	Le travail des femmes	'amal al-mar'a	عمل المرأة
Work legislation	Code du travail	qânûn al-'amal	قانون العمل
Job market	Le marché de l'emploi	sûq al-'amal	سوق العمل
Income	Revenu	'â'id - madkhûl	عائد / مدخول
Salary discrimination	Discrimination dans les salaires	tamyîz fî l-ujûr	تمييز في الأجور
Informal sector	Secteur informel	qitâ' ghayr rasmî	قطاع غير رسمي
Exploitation	Exploitation	istighlâl	استغلال
Unemployment	Chômage	biṭâla	بطالة
Pauverty	Pauvreté	faqr	فقر

Poor women	Femmes pauvres	nisâ' faqîrât	نساء فقيرات
Limited possibilities	Possibilités limitées	imkāniyyât maḥdûda	إمكانيات محدودة
<p>Femmes et gouvernance Women and governance المرأة والمحكومة</p>			
Governance	Gouvernance	maḥkûmiyya - ḥukm rashîd	محكومية - حكم رشيد
Civil Society	Société civile	mujtama' madanî	مجتمع مدني
Association	Association	jam'iyya - jam'iyât	جمعية (جمعيات)
Development strategies	Stratégies de développement	khuṭaṭ tanmawiyya	خطط تنمية
Social Responsibility	Responsabilité sociale	mas'ûliyya ijtima'iyya	مسؤولية اجتماعية
Workshop	Atelier de travail	warsha - awrâsh 'amal	ورشة (أوراش) عمل
Activities aimed at raising awareness	Activités visant la sensibilisation	anṣhiṭa taḥsîsiyya	أنشطة تحسيسية
Organisation	Organisation	munazama - munazamât	منظمة (منظمات)
NGO	ONG	munazamât ḡhayr ḥukûmiyya	منظمات غير حكومية
Social legitimacy	Légitimité sociale	mashrû'iyya ijtima'iyya	مشروعية اجتماعية
Strategy	Stratégie	istrâṭijiyya – istrâṭijiyât	استراتيجية (استراتيجيات)
Women's strategies	Stratégies des femmes	istrâṭijiyât al-mar'a	استراتيجيات المرأة

Women's initiatives	Initiatives féminines	mubâdarât nisâ'iyya	مبادرات نسائية
Power	Pouvoir	sulṭa	سلطة
Decision making	Prise de décision	ṣunʿ al-qarâr	صنع القرار
Urban planning	Planification urbaine	takḥḥiṭ ʿumrâni	تخطيط عمراني
The décentralisation	La décentralisation	al-lâmarkaziyya	اللامركزية
<p>Femmes et violence</p> <p>Women and violence</p> <p>المرأة والعنف</p>			
Violence	Violence	ʿunf	عنف
Violence against women	La violence à l'encontre des femmes	al-ʿunf ḍid al-mar'a	العنف ضد المرأة
Repression	Répression	qahr	قهر
Gender based violence	Violence basée sur le genre	ʿunf mabnî ʿalâ an-nawʿ	عنف مبني على النوع
Domestic violence	Violence domestique	ʿunf manzilî	عنف منزلي
Family violence	Violence dans le milieu familial	ʿunf usarî	عنف أسري
Sexual violence	Violence sexuelle	ʿunf jinsî	عنف جنسي
Verbal violence	Violence verbale	ʿunf lafẓî	عنف لفظي
Physical violence	Violence physique	ʿunf jasadî	عنف جسدي
Verbal harassment	Harcèlement verbal	taḥarrush lafẓi	تحرش لفظي
Sexual harassment	Harcèlement sexuel	taḥarrush jinsî	تحرش جنسي

Rape	Viol	ighṭiṣāb	اغْتصاب
Violation	Violation	intihāk - intihākāt	انتهاك (انتهاكات)
Honour crimes	Les crimes d'honneur	jarā'im ash-sharaf	جرائم الشرف
Forced sterilization	Stérilisation forcée	ta'qīm bil-ikrāh	تعقيم بالإكراه
Prostitution	Prostitution	da'āra	دعارة
Victim	Victime	ḍaḥiyya - ḍaḥāyā	ضحية (ضحايا)
Complaint	Plainte	shakwā - shakāwī	شكوى (شكاوي)
Help welcome centre	Centre d'accueil	masâkin al-îwâ'	مساكن الإيواء
Psychological suffering	Souffrance psychologique	mu'ânât nafsiyya	معاناة نفسية
Marginalisation of women	La marginalisation des femmes	tahmîsh al- mar'a	تهميش المرأة
Human dignity	Dignité humaine	karâma insâniyya	كرامة إنسانية
The fight against violence against women	La lutte contre les violences faites aux femmes	munâhaḍat al- 'unf ḍid al-mar'a	مناهضة العنف ضد المرأة